



Nya anslutningar till Romkonventionen

Sammanfattning

I betänkandet behandlar utskottet regeringens proposition 2005/06:14 Nya anslutningar till Romkonventionen. I propositionen föreslås att riksdagen skall godkänna konventionen om anslutning av de nya medlemsstaterna i EU – Tjeckien, Estland, Cypern, Lettland, Litauen, Ungern, Malta, Polen, Slovenien och Slovakien – till konventionen den 19 juni 1980 om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, den s.k. Romkonventionen, och de två tilläggsprotokoll om EG-domstolens tolkningsrätt som hör till denna. Till följd av den nya konventionen föreslås också ändringar i lagen (1998:167) om tillämplig lag för avtalsförpliktelser. Lagändringarna föreslås träda i kraft den dag regeringen bestämmer.

Ingen motion har väckts med anledning av propositionen, och utskottet föreslår att riksdagen godkänner konventionen och tilläggsprotokollen samt antar regeringens lagförslag.

Utskottets förslag till riksdagsbeslut

Nya anslutningar till Romkonventionen

Riksdagen

1. godkänner konventionen den 14 april 2005 om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polen, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakien anslutning till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, öppnad för undertecknande i Rom den 19 juni 1980, samt till det första och det andra protokollet angående Europeiska gemenskapernas domstols tolkning av den konventionen,

2. antar regeringens förslag till lag om ändring i lagen (1998:167) om tillämplig lag för avtalsförpliktelser.

Därmed bifaller riksdagen proposition 2005/06:14 punkterna 1 och 2.

Stockholm den 17 november 2005

På lagutskottets vägnar

Inger René

Följande ledamöter har deltagit i beslutet: Inger René (m), Raimo Pärssinen (s), Jan Ertsborn (fp), Christina Nenes (s), Hillevi Larsson (s), Tasso Stafilidis (v), Maria Hassan (s), Bertil Kjellberg (m), Rezene Tesfazion (s), Martin Andreasson (fp), Anneli Särnblad (s), Henrik von Sydow (m), Pia Nilsson (s), Johan Löfstrand (s), Ingemar Vänerlöv (kd) och Annika Qarlsson (c).

Utskottets överväganden

Nya anslutningar till Romkonventionen

Utskottets förslag i korthet

Riksdagen godkänner konventionen om Tjeckiens, Estlands, Cyperns, Lettlands, Litauens, Ungerns, Maltas, Polens, Sloveniens och Slovakien anslutning till konventionen den 19 juni 1980 om tillämplig lag för avtalsförpliktelser – Romkonventionen – och tilläggsprotokollen om EG-domstolens tolkningsrätt samt antar regeringens lagförslag.

Bakgrund

Romkonventionen innehåller regler om vilken lag som skall tillämpas på avtalsförpliktelser i de fall ett val skall göras mellan rättsordningarna i olika länder. Den antogs 1980 av de dåvarande medlemsstaterna i Europeiska gemenskaperna (EG) och öppnades för undertecknande samma år. I en till konventionen fogad gemensam förklaring gav de undertecknande staterna uttryck för ståndpunkten att varje stat som senare blev medlem av EG också borde ansluta sig till konventionen. Så har också skett. Efter varje utvidgning av EG – senare EU – har det utarbetats tillträdeskonventioner som gjort det möjligt för de nya medlemsstaterna att ansluta sig till Romkonventionen och dess två tilläggsprotokoll om EG-domstolens behörighet att tolka konventionen.

Sverige anslöt sig till konventionen och dess protokoll genom ratifikation av 1996 års tillträdeskonvention. Romkonventionen har införlivats i svensk rätt genom lagen (1998:167) om tillämplig lag för avtalsförpliktelser.

Efter den senaste utvidgningen av EU genom anslutningsfördraget av den 16 april 2003 har medlemsstaterna utarbetat och den 14 april 2005 undertecknat en tillträdeskonvention som avser de nya medlemsstaterna. Sverige har i och med tillträdet till Romkonventionen även godtagit ståndpunkten att varje stat som senare blir medlem av gemenskapen bör tillträda konventionen.

Propositionen och utskottets ställningstagande

I propositionen föreslår regeringen att riksdagen skall godkänna konventionen om Tjeckiens, Estlands, Cyperns, Lettlands, Litauens, Ungerns, Maltas, Polens, Sloveniens och Slovakien anslutning till Romkonventionen och tilläggsprotokollen om EG-domstolens tolkningsrätt. Vidare föreslår regeringen att följdändringar skall göras i lagen (1998:167) om tillämplig lag för avtalsförpliktelser.

Genom det anslutningsfördrag som reglerar ovan nämnda medlemsstaters medlemskap i EU har dessa stater förbundit sig att ansluta sig till Romkonventionen och till de två tilläggsprotokollen. Av tillträdeskonventionen framgår att de nya medlemsstaterna ansluter sig till Romkonventionen med alla de anpassningar och ändringar som har gjorts i den och de två tolkningsprotokollen genom de tidigare tillträdeskonventionerna.

Regeringens bedömning är att det är angeläget att Sverige bidrar till att de nya medlemsstaterna snarast kan ansluta sig till Romkonventionen. Eftersom detta förutsätter ändring i lag ankommer det enligt 10 kap. 2 § regeringsformen på riksdagen att godkänna konventionen. De konkreta förändringar som tillträdeskonventionen medför är dels en folkrättslig bundenhet att tillämpa Romkonventionens regler även för de nya medlemsstaterna, dels en möjlighet för domstolar även i dessa stater att begära förhandsavgöranden från EG-domstolen, dels en likvärdig ställning för de nya medlemsstaternas officiella språk.

Tillträdeskonventionen kan för Sverige träda i kraft tidigast den första dagen i den tredje månaden efter det att Sveriges ratifikationsinstrument har deponerats. Eftersom det alltså är osäkert när konventionen träder i kraft för Sveriges del föreslår regeringen att ändringen i lagen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser skall träda i kraft den dag regeringen bestämmer.

Regeringens förslag finns i *bilaga 1* och lagförslagen i *bilaga 2*. Propositionen bygger på en överenskommelse mellan den socialdemokratiska regeringen och Vänsterpartiet.

Propositionen har inte föranlett något motionsyrkande, och utskottet har för sin del inte något att erinra mot de förslag som regeringen lagt fram. Utskottet föreslår således att riksdagen godkänner konventionen och tilläggsprotokollen samt antar regeringens lagförslag.

BILAGA 1

Förteckning över behandlade förslag

Propositionen

Proposition 2005/06:14 Nya anslutningar till Romkonventionen:

1. Riksdagen godkänner konventionen den 14 april 2005 om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, öppnad för undertecknande i Rom den 19 juni 1980, samt till det första och det andra protokollet angående Europeiska gemenskapernas domstols tolkning av den konventionen.
2. Riksdagen antar det i propositionen framlagda förslaget till lag om ändring i lagen (1998:167) om tillämplig lag för avtalsförpliktelser.

BILAGA 2

Regeringens lagförslag

Förslag till lag om ändring i lagen (1998:167) om tillämplig lag för avtalsförpliktelser

Härigenom föreskrivs i fråga om lagen (1998:167) om tillämplig lag för avtalsförpliktelser

dels att lagen skall ha följande lydelse,

dels att bilagan till lagen skall ha följande lydelse.

Nuvarande lydelse

Artiklarna 1–16 och 18–21 i konventionen den 19 juni 1980 om tillämplig lag för avtalsförpliktelser (Romkonventionen) samt artiklarna 1–4 i det första protokollet om Europeiska gemenskapernas domstols tolkning av konventionen skall gälla som lag här i landet med de anpassningar och ändringar som har gjorts genom tillträdeskonventionerna den 10 april 1984, den 18 maj 1992 och den 29 november 1996.

De danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska texterna av Romkonventionen och protokollet skall ha lika giltighet.

Romkonventionens och protokollets svenska, engelska och franska texter finns intagna som en bilaga till denna lag.

Föreslagen lydelse

Artiklarna 1–16 och 18–21 i konventionen den 19 juni 1980 om tillämplig lag för avtalsförpliktelser (Romkonventionen) samt artiklarna 1–4 i det första protokollet om Europeiska gemenskapernas domstols tolkning av konventionen skall gälla som lag här i landet med de anpassningar och ändringar som har gjorts genom tillträdeskonventionerna den 10 april 1984, den 18 maj 1992, den 29 november 1996 och den 14 april 2005.

De danska, engelska, *estniska*, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, *lettiska*, *litauiska*, *maltesiska*, nederländska, *polska*, portugisiska, *slovakiska*, *slovenska*, spanska, svenska, *tjeckiska*, tyska och *ungerska* texterna av Romkonventionen och protokollet skall ha lika giltighet.

Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

Nuvarande lydelse

**CONVENTION ON
THE LAW
APPLICABLE TO
CONTRACTUAL
OBLIGATIONS**

**CONVENTION SUR
LA LOI
APPLICABLE AUX
OBLIGATIONS
CONTRACTUELLES**

**KONVENTION OM
TILLÄMPLIG LAG
FÖR AVTALS-
FÖRPLIKTELSE**

**FIRST PROTOCOL
ON THE INTERPRE-
TATION BY THE
COURT OF JUSTICE
OF THE EUROPEAN
COMMUNITIES OF
THE CONVENTION
ON THE LAW
APPLICABLE TO
CONTRACTUAL
OBLIGATIONS**

**PREMIER PROTO-
COLE CONCER-
NANT L'INTERPRÉ-
TATION PAR LA
COUR DE JUSTICE
DES COMMUN-
AUTÉS EUROPÉEN-
NES DE LA CON-
VENTION SUR LA
LOI APPLICABLE
AUX OBLIGATIONS
CONTRACTUELLES,**

**FÖRSTA PROTO-
KOLLET OM EURO-
PEISKA GEMEN-
SKAPERNAS DOM-
STOLS TOLKNING
AV KONVENTIONEN
OM TILLÄMPLIG
LAG FÖR AVTALS-
FÖRPLIKTELSE**

opened for signature in
Rome on 19 June 1980
(89/128/EEC)

ouverte à la signature à
Rome le 19 juin 1980

öppnad för underteck-
nande i Rom den 19 juni
1980

THE HIGH CONTRAC-
TING PARTIES TO
THE TREATY ESTA-
BLISHING THE
EUROPEAN ECONO-
MIC COMMUNITY,

LES HAUTES PAR-
TIES CONTRACTAN-
TES AU TRAITÉ
INSTITUANT LA
COMMUNAUTÉ
ÉCONOMIQUE EURO-
PÉENNE,

DE HÖGA FÖR-
DRAGSSLUTANDE
PARTERNA I FÖR-
DRAGET OM UPP-
RÄTTANDET AV
EUROPEISKA EKO-
NOMISKA GEMEN-
SKAPEN,

HAVING REGARD to
the *joint declaration*
annexed to the *conven-
tion* on the law appli-
cable to contractual
obligations, opened for
signature in rome on 19
June 1980,

SE RÉFÉRANT à la
déclaration commune
annexée à la convention
sur la loi applicable aux
obligations contractuel-
les, ouverte à la signa-
ture à rome le 19 juin
1980,

SOM HÄNVISAR till
den gemensamma för-
klaring som har bilagts
konventionen om tillämp-
lig lag för avtalsförplik-
telser, öppnad för under-
tecknande i Rom den
19 juni 1980,

HAVE DECIDED to
conclude a Protocol con-
ferring jurisdiction on
the Court of Justice of
the European Communi-
ties to interpret that Con-
vention, and to this end
have designated as their
Plenipotentiaries:

ONT DÉCIDÉ de con-
clure un protocole attri-
buant compétence à la
cour de justice des Com-
munautés européennes
pour l'interprétation de
ladite convention et ont
désigné à cet effet com-
me plénipotentiaires:

HAR BESLUTAT att
anta ett protokoll som
tilldelar Europeiska ge-
menskapernas domstol
behörighet att tolka den
konventionen och har
för detta ändamål som
befullmäktigade ombud
utsett.

HAVE AGREED AS FOLLOWS: SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT: HAR ENATS OM FÖLJANDE BESTÄMMELSER.

Article 1**Article premier****Artikel 1**

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction to give rulings on the interpretation of:

La Cour de justice des Communautés européennes est compétente pour statuer sur l'interprétation:

Europeiska gemenskapernas domstol är behörig att tolka

(a) the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, hereinafter referred to as the "Rome Convention";

a) de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, *ciaprès* dénommée « convention de Rome »;

a) konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, öppnad för undertecknande i Rom den 19 juni 1980, nedan kallad "Romkonventionen",

(b) the Convention on accession to the Rome Convention by the states which have become members of the European Communities since the date on which it was opened for signature;

b) des conventions relatives à l'adhésion à la convention de Rome des États qui sont devenus membres des Communautés européennes après la date de son ouverture à la signature;

b) konventioner om anslutning till Romkonventionen av stater som blir medlemmar av Europeiska gemenskapen efter det att konventionen öppnades för undertecknande,

(c) this Protocol.

c) du présent protocole.

c) detta protokoll.

Article 2**Article 2****Artikel 2**

Any of the courts referred to below may request the Court of Justice to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning interpretation of the provisions contained in the instruments referred to in Article 1 if that court considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment:

Toute *juridiction* visée *ciaprès* a la faculté de demander à la Cour de justice de statuer à titre préjudiciel sur une question soulevée dans une affaire pendante devant elle et portant sur l'interprétation des dispositions que comportent les instruments mentionnés à l'article 1er, lorsqu'elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement:

Följande domstolar har rätt att begära att domstolen skall meddela förhandsavgörande i en fråga som uppkommer i ett mål som är anhängigt vid dem och rör tolkningen av bestämmelserna i de instrument som nämns i artikel 1, när de anser att ett beslut i frågan är nödvändigt för att de skall kunna döma i saken:

(a) – in Belgium:
la Cour de cassation (*Het Hof van Cassatie*) and le Conseil d'etat (de Raad van State),

a) – en Belgique:
la Cour de cassation (het Hof van Cassatie) et le Conseil d'Etat (de Raad van State),

a) – i Belgien:
la Cour de cassation – het Hof van Cassatie och le Conseil d'Etat – de Raad van State,

– in Denmark: Højesteret,	– au Danemark: Højesteret,	– i Danmark: Højesteret,
– in the Federal Republic of Germany: die <i>Obersten</i> Gerichtshöfe des Bundes,	– en république fédérale d'Allemagne: die <i>Obersten</i> Gerichtshöfe des Bundes,	– i Förbundsrepubliken Tyskland: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
– in Greece: <i>ta Anotata Aikastiria</i> ,	– en Grèce: <i>ta Anotata Aikastiria</i> ,	– i Grekland: <i>ta anwtata dicasthria</i>
– in Spain el Tribunal Supremo,	– en Espagne: el Tribunal Supremo,	– i Spanien: el Tribunal supremo,
– in France: la Cour de <i>Cassation</i> and le Conseil d' <i>Etat</i> ,	– en France: la Cour de cassation et le Conseil d'État,	– i Frankrike: la Cour de <i>Cassation</i> och le Conseil d' <i>Etat</i> ,
– in Ireland: the Supreme Court,	– en Irland: the Supreme Court,	– i Irland: The Supreme Court,
– in Italy: la Corte <i>Suprema</i> di <i>Cassazione</i> and il Consiglio di Stato,	– en Italie: la Corte <i>suprema</i> di <i>cassazione</i> et il Consiglio di Stato,	– i Italien: la Corte <i>suprema</i> di <i>Cassazione</i> och il Consiglio di <i>stato</i> ,
– in Luxembourg: la Cour Supérieure de Justice, when sitting as Cour de <i>Cassation</i> ,	– au Luxembourg: la Cour supérieure de justice siégeant comme Cour de cassation,	– i Luxemburg: la Cour supérieure de justice, i dess sammanläggning som Cour de cassation,
– in The Netherlands: de Hoge Raad,	– aux Pays-Bas: de Hoge Raad,	– i Nederländerna: de Hoge Raad,
– in Austria: the Oberste Gerichtshof, the Verwaltungsgerichtshof and the Verfassungsgesichtshof,	– en Autriche: le Oberste Gerichtshof, le Verwaltungsgerichtshof et le Verfassungsgesichtshof,	– i Österrike: Oberste Gerichtshof, Verwaltungsgerichtshof och Verfassungsgesichtshof,
– in Portugal: o Supremo Tribunal de Justiça and o Supremo Tribunal Administrativo,	– au Portugal: o Supremo Tribunal de Justiça et o Supremo Tribunal Administrativo,	– i Portugal: o Supremo Tribunal de Justiça och o Supremo Tribunal Administrativo,
– in Finland: korkein oikeus/Högsta domstolen, korkein hallinto-oikeus/Högsta förvaltningsdomstolen, markkina-tuomioistuin/Marknadsdomstolen and työtuomioistuin/Arbetsdomstolen,	– en Finlande: korkein oikeus/Högsta domstolen, korkein hallinto-oikeus/Högsta förvaltningsdomstolen, markkinatuomioistuin/Marknadsdomstolen et työtuomioistuin/Arbetsdomstolen,	– i Finland: Högsta domstolen/korkein oikeus, Högsta förvaltningsdomstolen/korkein hallinto-oikeus, Marknadsdomstolen/markkinatuomioistuin och Arbetsdomstolen/työtuomioistuin,

- | | | |
|---|---|--|
| <p>– in Sweden:
Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen and Marknadsdomstolen,</p> | <p>– en Suède:
Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen et Marknadsdomstolen,</p> | <p>– i Sverige:
Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen och Marknadsdomstolen,</p> |
| <p>– in the United Kingdom:
the House of Lords and other courts from which no further appeal is possible;</p> | <p>– au Royaume-Uni:
the House of Lords et les autres juridictions dont les décisions ne sont plus susceptibles de recours;</p> | <p>– Förenade kungariket:
the House of Lords och andra domstolar vilkas beslut inte går att överklaga;</p> |
| <p>b) the courts of the Contracting States when acting as appeal courts.</p> | <p>b) les juridictions des États contractants lorsqu'elles statuent en appel.</p> | <p>b) domstolarna i konventionsstaterna när de dömer som överinstans.</p> |

Article 3

1. The competent authority of a Contracting State may request the Court of Justice to give a ruling on a question of interpretation of the provisions contained in the instruments referred to in Article 1 if judgments given by the courts of that State conflict with the interpretation given either by the Court of Justice or in a judgment of one of the courts of another Contracting State referred to in Article 2. The provisions of this paragraph shall apply only to judgments which have become *res judicata*.

2. The interpretation given by the Court of Justice in response to such a request shall not affect the judgments which gave rise to the request for interpretation.

Article 3

1. L'autorité compétente d'un État contractant a la faculté de demander à la Cour de justice de se prononcer sur une question d'interprétation des dispositions que comportent les instruments mentionnés à l'article 1er si des décisions rendues par des juridictions de cet État sont en contradiction avec l'interprétation donnée soit par la Cour de justice, soit par une décision d'une juridiction d'un autre État contractant mentionnée à l'article 2. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux décisions passées en force de chose jugée.

2. L'interprétation donnée par le Cour de justice à la suite d'une telle demande est sans effet sur les décisions à l'occasion desquelles l'interprétation lui a été demandée.

Artikel 3

1. En behörig myndighet i en konventionsstat har rätt att begära att domstolen uttalar sig i en fråga om tolkningen av bestämmelserna i de instrument som nämns i artikel 1, om avgöranden som meddelas av domstolar i den staten strider antingen mot den tolkning som gjorts av domstolen eller mot ett avgörande av en domstol i en annan konventionsstat, vilken domstol nämns i artikel 2. Bestämmelserna i denna punkt gäller endast avgöranden som har vunnit laga kraft.

2. Den tolkning som görs av domstolen i anledning av en sådan begäran påverkar inte de avgöranden som gav upphov till begäran om tolkning.

3. The Procurators-General of the Supreme Courts of Appeal of the Contracting States, or any other authority designated by a Contracting State, shall be entitled to request the Court of Justice for a ruling on interpretation in accordance with paragraph 1.

4. The registrar of the Court of Justice shall give notice of the request to the Contracting States, to the Commission and to the Council of the European Communities; they shall then be entitled within two months of the *notification* to submit statements of case or written observations to the court.

5. No fees shall be levied or any costs or expenses awarded in respect of the proceedings provided for in this article.

Article 4

1. Except where this Protocol otherwise provides, the provisions of the Treaty establishing the European Community and those of the Protocol on the Statute of the Court of Justice annexed thereto, which are applicable when the Court is requested to give a preliminary ruling, shall also apply to any proceedings for the interpretation of the instruments referred to in Article 1.

2. The Rules of *procedure* of the Court of

3. Sont compétents pour saisir la Cour de justice d'une demande d'interprétation conformément au paragraphe 1 les procureurs généraux près les cours de cassation des États contractants ou toute autre autorité désignée par un État contractant.

4. Le greffier de la Cour de justice notifie la demande aux États contractants, à la Commission et au Conseil des Communautés européennes, qui, dans un délai de deux mois à compter de cette notification, ont le droit de déposer devant la Cour des mémoires ou observations écrites.

5. La procédure prévue au présent article ne donne lieu ni à la perception ni au remboursement des frais et dépens.

Article 4

1. Dans la mesure où le présent protocole n'en dispose pas autrement, les dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne et celles du protocole sur le statut de la Cour de justice y annexé qui sont applicables lorsque la Cour est appelée à statuer à titre préjudiciel s'appliquent également à la procédure d'interprétation des instruments mentionnés à l'article 1er.

2. Le règlement de procédure de la Cour de

3. Det offentligas högsta representant vid kassationsdomstolarna i konventionsstaterna eller varje annan myndighet som utses av en konventionsstat är behöriga att vända sig till domstolen med en begäran om tolkning enligt punkt 1.

4. När en begäran inkommer skall domstolens justitiesekreterare underrätta konventionsstaterna samt Europeiska gemenskapernas kommission och råd, vilka inom en frist om två månader efter sådan underrättelse har rätt att inkomma till domstolen med inlagor eller skriftliga synpunkter.

5. Det förfarande som anges i denna artikel skall inte föranleda att avgifter tas ut eller att ersättning för kostnader eller utlägg tillerkänns.

Artikel 4

1. Såvida inte annat föreskrivs i detta protokoll skall de bestämmelser i Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och i det därtill bilagda protokollet om domstolens stadga, vilka gäller när domstolen skall meddela förhandsavgörande, tillämpas även på förfarandet vid tolkning av de instrument som nämns i artikel 1.

2. Domstolens rättegångsregler skall vid be-

Justice shall, if necessary, be adjusted and supplemented in accordance with *article* 188 of the Treaty establishing the European Economic Community.

justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du traité instituant la Communauté économique européenne.

hov anpassas och kompletteras enligt artikel 188 i Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen.

Article 5

This Protocol shall be subject to ratification by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 5

Le présent protocole est soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Artikel 5

Detta protokoll skall ratificeras av signatärstaterna. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos generalsekretären vid Europeiska gemenskapernas råd.

Article 6

1. To enter into force, this Protocol must be ratified by seven states in respect of which the Rome Convention is in force. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification by the last such State to take this step. If, however, the Second Protocol conferring on the Court of Justice of the European Communities certain powers to interpret the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, concluded in Brussels on 19 December 1988 enters into force on a later date, this *protocol* shall enter into force on the date of entry into force of the Second Protocol.

Article 6

1. Pour entrer en vigueur, le présent protocole doit être ratifié par sept États à l'égard desquels la convention de Rome est en vigueur. Il entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification par celui de ces États qui procède le dernier à cette formalité. Toutefois, si le deuxième protocole attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, conclu à Bruxelles le 19 décembre 1988, entre en vigueur à une date ultérieure, le présent protocole entre également en vigueur à la date d'entrée en vigueur du deuxième protocole.

Artikel 6

1. För att det här protokollet skall träda i kraft skall det ratificeras av sju stater för vilka Romkonventionen är i kraft. Det träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter det att ratifikationsinstrument har deponerats av den av dessa stater som sist fullgör denna formalitet. Om emellertid det andra protokollet, som antogs i Bryssel den 19 december 1988, vilket ger Europeiska gemenskapernas domstol viss behörighet vid tolkning av konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, öppnad för undertecknande i Rom den 19 juni 1980, träder det här protokollet i kraft samma dag som det andra protokollet träder i kraft.

2. Any ratification subsequent to the entry into force of this Protocol shall take effect on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification, provided that the ratification, acceptance or approval of the Rome Convention by the State in question has become effective.

2. Toute ratification postérieure à l'entrée en vigueur du présent protocole prend effet le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification, pour autant que la ratification, l'acceptation ou l'approbation de la convention de Rome par l'État en question soit devenue effective.

2. Varje ratifikation som äger rum efter detta protokolls ikraftträdande skall gälla från och med den första dagen i den tredje månaden efter depositionen av ratifikationsinstrumentet, förutsatt att ifrågavarande stats ratifikation, godtagande eller godkännande av Romkonventionen har blivit gällande.

Article 7

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the Signatory States of:

(a) the deposit of each instrument of ratification;

(b) the date of entry into force of this Protocol;

(c) any designation communicated pursuant to article 3 (3);

(d) any communication made *pursuant* to Article 8.

Article 8

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the Council of the European Communities the texts of any provisions of their laws which necessitate an amendment to the list of courts in Article 2 (a).

Article 7

Le secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie aux États signataires:

a) le dépôt de tout instrument de ratification;

b) la date d'entrée en vigueur du présent protocole;

c) les désignations communiquées en application de l'article 3, paragraphe 3;

d) les communications effectuées en application de l'article 8.

Article 8

Les États contractants communiquent au secrétaire général du Conseil des Communautés européennes les textes de leurs dispositions législatives qui impliquent une modification de la liste des juridictions désignées à l'article 2, point a).

Artikel 7

Generalsekreteraren vid Europeiska gemenskapernas råd skall underätta signatärstaterna om

a) deponeringen av varje ratifikationsinstrument,

b) dagen för detta protokolls ikraftträdande,

c) förordnanden som meddelas enligt artikel 3.3,

d) meddelanden som lämnas enligt artikel 8.

Artikel 8

Konventionsstaterna skall till generalsekreteraren vid Europeiska gemenskapernas råd överlämna texterna till sådana lagbestämmelser som innebär ändringar i den förteckning över domstolar som anges i artikel 2 a.

Article 9

This Protocol shall have effect for as long as the Rome Convention remains in force under the conditions laid down in Article 30 of that Convention.

Article 9

Le présent protocole produit ses effets aussi longtemps que la convention de Rome reste en vigueur dans les conditions prévues à son article 30.

Artikel 9

Detta protokoll skall gälla så länge Romkonventionen förblir i kraft enligt de villkor som anges i artikel 30 i den konventionen.

Article 10

Any Contracting State may request the revision of this Protocol. In this event, a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities.

Article 10

Chaque État contractant peut demander la révision du présent protocole. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le président du Conseil des Communautés européennes.

Artikel 10

Varje konventionsstat får begära att detta protokoll revideras. Om så sker, skall ordföranden för Europeiska gemenskapernas råd sammankalla en revisionskonferens.

Article 11

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all 10 texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

Article 11

Le présent protocole, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États signataires.

Artikel 11

Detta protokoll, som har upprättats i ett enda exemplar på danska, engelska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska språken, vilka tio texter äger lika giltighet, skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet vid Europeiska gemenskapernas råd. Generalsekreteraren skall överlämna en bestyrkt kopia till regeringen i varje signatärstat.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Till bevis på detta har *undertecknande* befullmäktigade ombud underskrivit detta protokoll.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and *eightyeight*.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Som skedde i Bryssel den nittonde december nittonhundraåttioåtta.

Föreslagen lydelse

**CONVENTION ON
THE LAW
APPLICABLE TO
CONTRACTUAL
OBLIGATIONS**

**CONVENTION SUR
LA LOI
APPLICABLE AUX
OBLIGATIONS
CONTRACTUELLES**

**KONVENTION OM
TILLÄMPLIG LAG
FÖR AVTALS-
FÖRPLIKTELSE**

**FIRST PROTOCOL
ON THE INTERPRE-
TATION BY THE
COURT OF JUSTICE
OF THE EUROPEAN
COMMUNITIES OF
THE CONVENTION
ON THE LAW
APPLICABLE TO
CONTRACTUAL
OBLIGATIONS**

**PREMIER PROTO-
COLE CONCER-
NANT L'INTERPRÉ-
TATION PAR LA
COUR DE JUSTICE
DES COMMUN-
AUTÉS EUROPÉEN-
NES DE LA CON-
VENTION SUR LA
LOI APPLICABLE
AUX OBLIGATIONS
CONTRACTUELLES,**

**FÖRSTA PROTO-
KOLLET OM EURO-
PEISKA GEMEN-
SKAPERNAS DOM-
STOLS TOLKNING
AV KONVENTIONEN
OM TILLÄMPLIG
LAG FÖR AVTALS-
FÖRPLIKTELSE**

opened for signature in
Rome on 19 June 1980

ouverte à la signature à
Rome le 19 juin 1980

öppnad för underteck-
nande i Rom den 19 juni
1980

THE HIGH CONTRAC-
TING PARTIES TO
THE TREATY ESTA-
BLISHING THE
EUROPEAN ECONO-
MIC COMMUNITY,

LES HAUTES PAR-
TIES CONTRACTAN-
TES AU TRAITÉ
INSTITUANT LA
COMMUNAUTÉ
ÉCONOMIQUE EURO-
PÉENNE,

DE HÖGA FÖR-
DRAGSSLUTANDE
PARTERNA I FÖR-
DRAGET OM UPP-
RÄTTANDET AV
EUROPEISKA EKO-
NOMISKA GEMEN-
SKAPEN,

HAVING REGARD to
the *Joint Declaration*
annexed to the *Con-
vention* on the law
applicable to contractual
obligations, opened for
signature in *Rome* on 19
June 1980,

SE RÉFÉRANT à la
déclaration commune
annexée à la convention
sur la loi applicable aux
obligations contrac-
tuelles, ouverte à la
signature à *Rome* le 19
juin 1980,

SOM HÄNVISAR till
den gemensamma för-
klaring som har bilagts
konventionen om
tillämplig lag för avtals-
förpliktelser, öppnad för
undertecknande i Rom
den 19 juni 1980,

HAVE DECIDED to
conclude a Protocol
conferring jurisdiction
on the Court of Justice
of the European Com-
munities to interpret that
Convention, and to this
end have designated as
their *Plenipotentiaries*:

ONT DÉCIDÉ de con-
clure un protocole attri-
buant compétence à la
Cour de justice des
Communautés euro-
péennes pour l'inter-
prétation de ladite con-
vention et ont désigné à
cet effet comme pléni-
potentiaires:

HAR BESLUTAT att
anta ett protokoll som
tilldelar Europeiska ge-
menskapernas domstol
behörighet att tolka den
konventionen och har
för detta ändamål som
befullmäktigade ombud
utsett

HAVE AGREED AS FOLLOWS: SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT: HAR ENATS OM FÖLJANDE BESTÄMMELSER.

Article 1**Article premier****Artikel 1**

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction to give rulings on the interpretation of:

La Cour de justice des Communautés européennes est compétente pour statuer sur l'interprétation:

Europeiska gemenskapernas domstol är behörig att tolka

(a) the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, hereinafter referred to as "the Rome Convention";

a) de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, *ci-après* dénommée « convention de Rome »;

a) konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, öppnad för undertecknande i Rom den 19 juni 1980, nedan kallad "Romkonventionen",

(b) the Convention on accession to the Rome Convention by the States which have become Members of the European Communities since the date on which it was opened for signature;

b) des conventions relatives à l'adhésion à la convention de Rome des États qui sont devenus membres des Communautés européennes après la date de son ouverture à la signature;

b) konventioner om anslutning till Romkonventionen av stater som blir medlemmar av Europeiska gemenskapen efter det att konventionen öppnades för undertecknande,

(c) this Protocol.

c) du présent protocole.

c) detta protokoll.

Article 2**Article 2****Artikel 2**

Any of the courts referred to below may request the Court of Justice to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning interpretation of the provisions contained in the instruments referred to in Article 1 if that court considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment:

Toute juridiction visée *ci-après* a la faculté de demander à la Cour de justice de statuer à titre préjudiciel sur une question soulevée dans une affaire pendante devant elle et portant sur l'interprétation des dispositions que comportent les instruments mentionnés à l'article 1er, lorsqu'elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement:

Följande domstolar har rätt att begära att domstolen skall meddela förhandsavgörande i en fråga som uppkommer i ett mål som är anhängigt vid dem och rör tolkningen av bestämmelserna i de instrument som nämns i artikel 1, när de anser att ett beslut i frågan är nödvändigt för att de skall kunna döma i saken:

(a) – in Belgium:
la Cour de cassation (*het*

a) – en Belgique:
la Cour de cassation (*het*

a) – i Belgien:
la Cour de cassation –

Hof van Cassatie) and le Conseil d'État (de Raad van State),	Hof van Cassatie) et le Conseil d'État (de Raad van State),	het Hof van Cassatie och le Conseil d'État – de Raad van State,
– in the Czech Republic:	– en République tchèque:	– i Tjeckien:
Nejvyšší soud České republiky and Nejvyšší správní soud České republiky,	Nejvyšší soud České republiky et Nejvyšší správní soud České republiky,	Nejvyšší soud České republiky och Nejvyšší správní soud České republiky,
– in Denmark:	– au Danemark:	– i Danmark:
Højesteret,	Højesteret,	Højesteret,
– in the Federal Republic of Germany:	– en République fédérale d'Allemagne:	– i Förbundsrepubliken Tyskland:
die obersten Gerichtshöfe des Bundes,	die obersten Gerichtshöfe des Bundes,	die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
– in Estonia:	– en Estonie:	– i Estland:
Riigikohus,	Riigikohus,	Riigikohus,
– in Greece:	– en Grèce:	– i Grekland:
Τα ανώτατα Δικαστήρια,	Τα ανώτατα Δικαστήρια,	Τα ανώτατα Δικαστήρια
– in Spain:	– en Espagne:	– i Spanien:
el Tribunal Supremo,	el Tribunal Supremo,	el Tribunal supremo,
– in France:	– en France:	– i Frankrike:
la Cour de cassation and le Conseil d'État,	la Cour de cassation et le Conseil d'État,	la Cour de cassation och le Conseil d'État,
– in Ireland:	– en Irlande:	– i Irland:
the Supreme Court,	the Supreme Court,	The Supreme Court,
– in Italy:	– en Italie:	– i Italien:
la Corte suprema di cassazione and il Consiglio di Stato,	la Corte suprema di cassazione et il Consiglio di Stato,	la Corte suprema di cassazione och il Consiglio di Stato,
– in Cyprus:	– à Chypre:	– i Cypern:
Ανώτατο Δικαστήριο,	Ανώτατο Δικαστήριο,	Ανώτατο Δικαστήριο,
– in Latvia:	– en Lettonie:	– i Lettland:
Augstākās Tiesas Senāts,	Augstākās Tiesas Senāts,	Augstākās Tiesas Senāts,
– in Lithuania:	– en Lituanie:	– i Litauen:
Lietuvos Aukščiausiasis Teismas and Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas,	Lietuvos Aukščiausiasis Teismas et Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas,	Lietuvos Aukščiausiasis Teismas och Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas,
– in Luxembourg:	– au Luxembourg:	– i Luxemburg:
la Cour Supérieure de Justice, when sitting as	la Cour supérieure de justice siégeant comme	la Cour supérieure de justice, i dess samman-

<i>Cour de cassation,</i>	<i>Cour de cassation,</i>	sättning som <i>Cour de cassation,</i>
– <i>in Hungary:</i> <i>Legfelsőbb Biróság,</i>	– <i>en Hongrie:</i> <i>Legfelsőbb Biróság,</i>	– <i>i Ungern:</i> <i>Legfelsőbb Biróság,</i>
– <i>in Malta:</i> <i>Qorti ta' l-Appell,</i>	– <i>à Malte:</i> <i>Qorti ta' l-Appell,</i>	– <i>i Malta:</i> <i>Qorti ta' l-Appell,</i>
– <i>in Austria:</i> the Oberste Gerichtshof, the Verwaltungsgerichtshof and the Verfassungsgerichtshof,	– <i>en Autriche:</i> le Oberste Gerichtshof, le Verwaltungsgerichtshof et le Verfassungsgerichtshof,	– <i>i Österrike:</i> Oberste Gerichtshof, Verwaltungsgerichtshof och Verfassungsgerichtshof,
– <i>in the Netherlands:</i> de Hoge Raad,	– <i>aux Pays-Bas:</i> de Hoge Raad,	– <i>i Nederländerna:</i> de Hoge Raad,
– <i>in Poland:</i> <i>Sąd Najwyższy and Naczelny Sąd Administracyjny,</i>	– <i>en Pologne:</i> <i>Sąd Najwyższy et Naczelny Sąd Administracyjny,</i>	– <i>i Polen:</i> <i>Sąd Najwyższy och Naczelny Sąd Administracyjny,</i>
– <i>in Portugal:</i> o Supremo Tribunal de Justiça and o Supremo Tribunal Administrativo,	– <i>au Portugal:</i> o Supremo Tribunal de Justiça et o Supremo Tribunal Administrativo,	– <i>i Portugal:</i> o Supremo Tribunal de Justiça och o Supremo Tribunal Administrativo,
– <i>in Slovenia:</i> <i>Ustavno sodišče Republike Slovenije,</i> <i>Vrhovno sodišče Republike Slovenije,</i>	– <i>en Slovénie :</i> <i>Ustavno sodišče Republike Slovenije,</i> <i>Vrhovno sodišče Republike Slovenije'</i>	– <i>i Slovenien:</i> <i>Ustavno sodišče Republike Slovenije</i> <i>Vrhovno sodišče Republike Slovenije,</i>
– <i>in Slovakia:</i> <i>Najvyšší súd Slovenskej republiky,</i>	– <i>en Slovaquie:</i> <i>Najvyšší súd Slovenskej republiky,</i>	– <i>i Slovakien:</i> <i>Najvyšší súd Slovenskej republiky,</i>
– <i>in Finland:</i> korkein oikeus/ <i>högsta domstolen,</i> korkein hallinto-oikeus/ <i>högsta förvaltningsdomstolen,</i> markkinatuomioistuin/ <i>marknadsdomstolen</i> and työtuomioistuin/ <i>arbetsdomstolen,</i>	– <i>en Finlande:</i> korkein oikeus/ <i>högsta domstolen,</i> korkein hallinto-oikeus/ <i>högsta förvaltningsdomstolen,</i> markkinatuomioistuin/ <i>marknadsdomstolen</i> et työtuomioistuin/ <i>arbetsdomstolen,</i>	– <i>i Finland:</i> <i>Högsta domstolen/korkein oikeus,</i> <i>Högsta förvaltningsdomstolen/ korkein hallinto-oikeus,</i> <i>Marknadsdomstolen/ markkinatuomioistuin</i> och <i>Arbetsdomstolen/ työtuomioistuin,</i>
– <i>in Sweden:</i> <i>Högsta domstolen,</i> Regeringsrätten, <i>Arbetsdomstolen</i> and <i>Marknadsdomstolen,</i>	– <i>en Suède:</i> <i>Högsta domstolen,</i> Regeringsrätten, <i>Arbetsdomstolen</i> et <i>Marknadsdomstolen,</i>	– <i>i Sverige:</i> <i>Högsta domstolen,</i> Regeringsrätten, <i>Arbetsdomstolen</i> och <i>Marknadsdomstolen,</i>

– in the United Kingdom:
the House of Lords and other courts from which no further appeal is possible;

– au Royaume-Uni:
the House of Lords et les autres juridictions dont les décisions ne sont plus susceptibles de recours;

– i Förenade kungariket:
the House of Lords och andra domstolar vilkas beslut inte går att överklaga;

(b) the courts of the Contracting States when acting as appeal courts.

b) les juridictions des États contractants lorsqu'elles statuent en appel.

b) domstolarna i konventionsstaterna när de dömer som överinstans.

Article 3

1. The competent authority of a Contracting State may request the Court of Justice to give a ruling on a question of interpretation of the provisions contained in the instruments referred to in Article 1 if judgments given by courts of that State conflict with the interpretation given either by the Court of Justice or in a judgment of one of the courts of another Contracting State referred to in Article 2. The provisions of this paragraph shall apply only to judgments which have become res judicata.

2. The interpretation given by the Court of Justice in response to such a request shall not affect the judgments which gave rise to the request for interpretation.

3. The Procurator-General of the Supreme Courts of Appeal of the Contracting States, or any other authority designated by a Contracting State, shall be en-

Article 3

1. L'autorité compétente d'un État contractant a la faculté de demander à la Cour de justice de se prononcer sur une question d'interprétation des dispositions que comportent les instruments mentionnés à l'article 1er si des décisions rendues par des juridictions de cet État sont en contradiction avec l'interprétation donnée soit par la Cour de justice, soit par une décision d'une juridiction d'un autre État contractant mentionnée à l'article 2. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux décisions passées en force de chose jugée.

2. L'interprétation donnée par le Cour de justice à la suite d'une telle demande est sans effet sur les décisions à l'occasion desquelles l'interprétation lui a été demandée.

3. Sont compétents pour saisir la Cour de justice d'une demande d'interprétation conformément au paragraphe 1 les procureurs généraux près les cours de cassation

Artikel 3

1. En behörig myndighet i en konventionsstat har rätt att begära att domstolen uttalar sig i en fråga om tolkningen av bestämmelserna i de instrument som nämns i artikel 1, om avgöranden som meddelas av domstolar i den staten strider antingen mot den tolkning som gjorts av domstolen eller mot ett avgörande av en domstol i en annan konventionsstat, vilken domstol nämns i artikel 2. Bestämmelserna i denna punkt gäller endast avgöranden som har vunnit laga kraft.

2. Den tolkning som görs av domstolen i anledning av en sådan begäran påverkar inte de avgöranden som gav upphov till begäran om tolkning.

3. Det offentligas högsta representant vid kassationsdomstolarna i konventionsstaterna eller varje annan myndighet som utses av en konventionsstat är behöriga att

titled to request the Court of Justice for a ruling on interpretation in accordance with paragraph 1.

des États contractants ou toute autre autorité désignée par un État contractant.

vända sig till domstolen med en begäran om tolkning enligt punkt 1.

4. The Registrar of the Court of Justice shall give notice of the request to the Contracting States, to the Commission and to the Council of the European Communities; they shall then be entitled within two months of the *notification* to submit statements of case or written observations to the Court.

4. Le greffier de la Cour de justice notifie la demande aux États contractants, à la Commission et au Conseil des Communautés européennes, qui, dans un délai de deux mois à compter de cette notification, ont le droit de déposer devant la Cour des mémoires ou observations écrites.

4. När en begäran inkommer skall domstolens justitiesekreterare underrätta konventionsstaterna samt Europeiska gemenskapernas kommission och råd, vilka inom en frist om två månader efter sådan underrättelse har rätt att inkomma till domstolen med inlagor eller skriftliga synpunkter.

5. No fees shall be levied or any costs or expenses awarded in respect of the proceedings provided for in this Article.

5. La procédure prévue au présent article ne donne lieu ni à la perception ni au remboursement des frais et dépenses.

5. Det förfarande som anges i denna artikel skall inte föranleda att avgifter tas ut eller att ersättning för kostnader eller utlägg tillerkänns.

Article 4

Article 4

Artikel 4

1. Except where this Protocol otherwise provides, the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and those of the Protocol on the Statute of the Court of Justice annexed thereto, which are applicable when the Court is requested to give a preliminary ruling, shall also apply to any proceedings for the interpretation of the instruments referred to in Article 1.

1. Dans la mesure où le présent protocole n'en dispose pas autrement, les dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne et celles du protocole sur le statut de la Cour de justice y annexé qui sont applicables lorsque la Cour est appelée à statuer à titre préjudiciel s'appliquent également à la procédure d'interprétation des instruments mentionnés à l'article 1er.

1. Såvida inte annat föreskrivs i detta protokoll skall de bestämmelser i Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och i det därtill bilagda protokollet om domstolens stadga, vilka gäller när domstolen skall meddela förhandsavgörande, tillämpas även på förfarandet vid tolkning av de instrument som nämns i artikel 1.

2. The Rules of *Procedure* of the Court of Justice shall, if necessary, be adjusted and supplemented in accordance with *Article 188* of the Treaty establishing the European Economic Community.

2. Le règlement de procédure de la Cour de justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du traité instituant la Communauté économique européenne.

2. Domstolens rättegångsregler skall vid behov anpassas och kompletteras enligt artikel 188 i Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen.

Article 5

This Protocol shall be subject to ratification by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 5

Le présent protocole est soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Artikel 5

Detta protokoll skall ratificeras av signatärstaterna. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos generalsekretären vid Europeiska gemenskapernas råd.

Article 6

1. To enter into force, this Protocol must be ratified by seven States in respect of which the Rome Convention is in force. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification by the last such State to take this step. If, however, the Second Protocol conferring on the Court of Justice of the European Communities certain powers to interpret the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, concluded in Brussels on 19 December 1988 enters into force on a later date, this Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Second Protocol.

Article 6

1. Pour entrer en vigueur, le présent protocole doit être ratifié par sept États à l'égard desquels la convention de Rome est en vigueur. Il entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification par celui de ces États qui procède le dernier à cette formalité. Toutefois, si le deuxième protocole attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, conclu à Bruxelles le 19 décembre 1988, entre en vigueur à une date ultérieure, le présent protocole entre également en vigueur à la date d'entrée en vigueur du deuxième protocole.

Artikel 6

1. För att det här protokollet skall träda i kraft skall det ratificeras av sju stater för vilka Romkonventionen är i kraft. Det träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter det att ratifikationsinstrument har deponerats av den av dessa stater som sist fullgör denna formalitet. Om emellertid det andra protokollet, som antogs i Bryssel den 19 december 1988, vilket ger Europeiska gemenskapernas domstol viss behörighet vid tolkning av konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, öppnad för undertecknande i Rom den 19 juni 1980, träder i kraft senare, träder det här protokollet i kraft samma dag som det andra protokollet träder i kraft.

2. Any ratification subsequent to the entry into force of this Protocol shall take effect on the first day of the third month following the deposit of the instrument

2. Toute ratification postérieure à l'entrée en vigueur du présent protocole prend effet le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratifica-

2. Varje ratifikation som äger rum efter detta protokolls ikraftträdande skall gälla från och med den första dagen i den tredje månaden efter depositionen av ratifika-

of ratification, provided that the ratification, acceptance or approval of the Rome Convention by the State in question has become effective.

tion, pour autant que la ratification, l'acceptation ou l'approbation de la convention de Rome par l'État en question soit devenue effective.

tionsinstrumentet, förutsatt att ifrågavarande stats ratifikation, godtagande eller godkännande av Romkonventionen har blivit gällande.

Article 7

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the Signatory States of:

(a) the deposit of each instrument of ratification;

(b) the date of entry into force of this Protocol;

(c) any designation communicated pursuant to Article 3 (3);

(d) any communication made pursuant to Article 8.

Article 8

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the Council of the European Communities the texts of any provisions of their laws which necessitate an amendment to the list of courts in Article 2 (a).

Article 9

This Protocol shall have effect for as long as the Rome Convention remains in force under the conditions laid down in Article 30 of that Convention.

Article 7

Le secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifiera aux États signataires:

a) le dépôt de tout instrument de ratification;

b) la date d'entrée en vigueur du présent protocole;

c) les désignations communiquées en application de l'article 3, paragraphe 3;

d) les communications effectuées en application de l'article 8.

Article 8

Les États contractants communiqueront au secrétaire général du Conseil des Communautés européennes les textes de leurs dispositions législatives qui impliquent une modification de la liste des juridictions désignées à l'article 2, point a).

Article 9

Le présent protocole produit ses effets aussi longtemps que la convention de Rome reste en vigueur dans les conditions prévues à son article 30.

Artikel 7

Generalsekreteraren vid Europeiska gemenskapernas råd skall underätta signatärstaterna om

a) deponeringen av varje ratifikationsinstrument,

b) dagen för detta protokolls ikraftträdande,

c) förordnanden som meddelas enligt artikel 3.3,

d) meddelanden som lämnas enligt artikel 8.

Artikel 8

Konventionsstaterna skall till generalsekreteraren vid Europeiska gemenskapernas råd överlämna texterna till sådana lagbestämmelser som innebär ändringar i den förteckning över domstolar som anges i artikel 2 a.

Artikel 9

Detta protokoll skall gälla så länge Romkonventionen förblir i kraft enligt de villkor som anges i artikel 30 i den konventionen.

Article 10

Any Contracting State may request the revision of this Protocol. In this event, a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities.

Article 10

Chaque État contractant peut demander la révision du présent protocole. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le président du Conseil des Communautés européennes.

Artikel 10

Varje konventionsstat får begära att detta protokoll revideras. Om så sker, skall ordföranden för Europeiska gemenskapernas råd sammankalla en revisionskonferens.

Article 11

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all 10 texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

Article 11

Le présent protocole, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États signataires.

Artikel 11

Detta protokoll, som har upprättats i ett enda exemplar på danska, engelska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska språken, vilka tio texter äger lika giltighet, skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet vid Europeiska gemenskapernas råd. Generalsekreteraren skall överlämna en bestyrkt kopia till regeringen i varje signatarstat.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Till bevis på detta har *undertecknade* befullmäktigade ombud underskrivit detta protokoll.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and *eighty-eight*.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Som skedde i Bryssel den nittonde december nittionhundraåttioåtta.